

Artist in Residence 2014 Billy Cowie from the U.K.


The Museum of Art, Kochi

Artist in Residence 2014
Billy Cowie from the U.K.

アーティスト・イン・レジデンス 2014
ビリー・カウイー / 英国

The Museum of Art, Kochi

2014



Artist in Residence 2014
Billy Cowie from the U.K.

アーティスト・イン・レジデンス 2014
ビリー・カウイー / 英国

Billy Cowie

Message and Introduction of Residency Artist

『Under Flat Sky [平らな空の下で]』

2013 年、藤田館長と山浦日紗子さんが、KYOTO EXPERIMENT での『Art of Movement』の初演を観に来ました。上演後、高知でのレジデンスプログラムとして、高知県立美術館で 2014 年にダンス作品を作らないかと尋ねられ、私は非常に嬉しく、即座に引き受けると答えました。私はすぐさま、どのような新作が良いかと考えを巡らしました。私には 1 つ、非常に日本的な作品を作りたいという考えがありました。日本は訪れるのが楽しい国で、来日は 5 度目になります。私は日本の文化に非常に興味がありますので、まずは、俳句のようにシンプルな自作の詩を数編選びました。その中の 1 作『Under Flat Sky [平らな空の下で]』は今回の新作のタイトルとなり、歌手、ロワン・ゴデルと製作したものです。次に考え始めたのは、舞踏の影響を特徴とした、静止やゆっくりとした動き、明確な動作です。そして、これまでも度々コラボレーションしているシルケ・マンスホルトに、ダンサー自身に投影でき、かつそれが美術作品となるような絵を幾つか描いてほしいと依頼しました。この時点で私は、動かせる絵が必要でした。ダンサー自身が動いているのかが時々わからなくなるような動く絵です。私たちは相談を重ね、自然の影響を深く受けた、風景にも似た大きな絵であるべきだという結論に達しました。ダンサーを映像に溶け込ませるため、私はホリー・マレーに、光を吸収する美しい白い衣裳を依頼しました。ダンサーとしては、京都で素晴らしいダンスを披露したダンサーを起用したく、そのうちの 1 人である南弓子さんが、幸運にもプロジェクトに参加してくれました。9 月に、山浦さんが送ってくれた日本のダンサーたちの動画から、橋本玲奈さん、鈴木萌生さん、長谷川風立子さんの 3 人を東京から、山本香菜子さんを高知から、選びました。ネットの情報からダンサーを選ぶのは、時として非常に困難なことです。高知に来てダンサーたちと会ってすぐに、自分たちは良い選択をした、彼女らのパフォーマンスは素晴らしいものになるだろうと確信しました。

そしてそれはその通りになりました。高知県立美術館が私たちに用意してくれた稽古場は、非常に素晴らしい場所でした。山口邦子さん、門田美和さんに通訳としてサポートしてもらい、10 時～17 時までほぼ毎日熱心に稽古に取り組みました。そして、稽古期間の最後に、高知県立美術館の美しいホールへと移動しました。私のお気に入りのテクニカルプロデューサー、尾崎聡さんが公演に向けた準備を開始し、シルケが最終的に選択した映像の投影を監督しました。美術館には、シルケの美しい絵画の数々も展示されました。稽古や仕込みの間は、深田名江さんが作品の美しいショットを何枚も撮影してくれました。また、彼女の素晴らしい家での夕食に、私たち全員を招待してくれました。

最終日に私たちは『Art of Movement [アート・オブ・ムーブメント]』（立体映像のダンサーと生身のダンサーを組み合わせたと『Under Flat Sky [平らな空の下で]』を熱心な観客の前に披露しました。ダンサーたちは両作品を見事に演じ、美術館ホールはこの作品に申し分ありませんでした。上演後、シルケと私（それと山浦さん、門田さん）は、沢山の観客からの質問に答えました。作品の出来が非常に良かったことから、将来、ダンサーたちがこの作品を日本の国内外でさらに上演してくれることを願っています。また、私たちは、作品を素晴らしい映像と写真に収めました。

滞在中、皆が私たちを手厚く面倒見てくれ、シルケと私は最高のひとときを過ごせました。高知は、親切な人々（私のダンス映像のワークショップで、美術館を舞台に見事な映像を撮影した参加者を含む）とおいしいレストランのある素敵な場所です。藤田館長と山浦さん、そして私たちをサポートくださった皆さんに沢山の感謝を捧げます。そして近い将来、高知に戻ることを願っています。

Under Flat Sky

Mr. Fujita and Hisako Yamaura came to my premiere of *Art of Movement* at the Kyoto Experiment in 2013 – after the performances they asked me if I would come to Kochi for a residency in 2014 and make a new dance piece for the Museum of Art. I was very happy and said yes immediately.

I quickly started thinking about what the new piece should be like – one thing I wanted was to make the piece very Japanese. This would be my fifth visit to Japan which is my favourite country to come to and I am very interested in Japanese culture. Firstly I selected some of my poems that had a certain Haiku like simplicity (one of them - *Under Flat Sky* - provided the title for the new piece) and recorded them with the singer Rowan Godel. Then I started

thinking that the movements would be influenced by Butoh and use stillness, slowness and clarity. I then asked my frequent collaborator, Silke Mansholt, to make some drawings to project onto the dancers making them into works of art – this time I wanted the pictures to move so that at times you would not be able to tell if the dancers were moving themselves. We talked a lot about what the pictures should be like and decided they should resemble wide landscapes with a lot of influence of nature. In order to make the dancers blend into the visual images I asked Holly Murray to make some very beautiful white costumes that would absorb the light. For the performers I wanted to use the fantastic dancers I had in Kyoto and luckily one of them, Yumiko Minami, was able to do the project. In September Hisako sent me links for the rest of the Japanese dancers and I chose three from Tokyo (Lena Hashimoto, Mei Suzuki, and Satsuko Hasegawa) and one from Kochi (Kanako Yamamoto) – it is sometimes quite difficult to choose dancers online but when I arrived in Kochi and met them I knew immediately that I had made a great choice and that they would perform wonderfully – which they did.

The museum had prepared an amazing rehearsal space for us and with the help of translators Kuniko Yamaguchi and Miwa Monden we started on the pieces working very hard nearly every day from 10.00 till 5.00pm. In the last week we moved into the beautiful theatre at the museum and with the help of my favourite technical producer So Ozaki started to prepare the space for the performances. We were joined by Silke who supervised the final selection of the projections and also presented a beautiful set of her drawings in the Museum. Throughout all the rehearsals and setups we were joined by photographer Nae Fukata who took many beautiful photos of the pieces and also invited us all to her beautiful home for a wonderful dinner.

On our final day we presented *Art of Movement* (with a combination of stereoscopic dancers and real dancers) and *Under Flat Sky* to a very enthusiastic audience. The dancers performed both pieces beautifully and the space was perfect for the work. After the show Silke and I (with Miwa and Hisako) answered lots of questions from the audience. As the piece looked so good I am hopeful that the dancers can perform the work more in the future in Japan and beyond and we also have amazing documentation both in the form of photographs and films.

During our visit Silke and I had the best time and were looked after so well – Kochi is an amazing city with very friendly people (including the participants in the dance film workshop I gave who made beautiful films in the grounds of the museum) and great restaurants!

So many thanks to Mr. Fujita and Hisako (and everyone else who helped us) and we hope to return to Kochi very soon.





www.billycowie.com

Billy Cowie is one of the UKs most established choreographers having made more than twenty works for his company Divas Dance Theatre (in collaboration with Liz Aggiss) which toured extensively in Europe in the 1990s. Commissions include works for Extemporary Dance, Intoto, Transitions, South Bank Centre, Kyoto Experiment, Danza Contemporanea de Cuba etc. He has also made significant dance films including two for BBC (*Motion Control* and *Beethoven in Love*) and two for Channel 4 (*Break* and *Tango Brasileiro*). A book about this work entitled *Anarchic Dance* was published by Routledge in 2006.

His recent 3d dance pieces have been installed in 27 countries on six continents. Awards include the Alliance and Leicester Brighton Festival Award, British Council New Connections Award, Jury Prize at FCDIDL, Czech Crystal Golden Prague Awards, Special Jury Golden Award World FilmFest Houston, The Prize of the Romanian National Office of Cinematography, Delegates Prize at IMZ.

Educational work includes running courses in the School of Art at the University of Brighton (where he is Principal Research Fellow) and numerous dance film workshops around the world (including Sao Paulo, Buenos Aires, Santiago, Copenhagen, Rio de Janeiro, Bucharest etc.)

ビリー・カウイー（スコットランド出身、振付家）

イギリスで最も活躍中の振付家の1人。Divas Dance Theatre を主宰し、リズ・アッグイス (Liz Aggiss) と共同で、20 作以上の作品を制作。90 年代にヨーロッパを中心にツアーを行う。また、コミッション・ワークとして、Extemporary Dance Theatre、Intoto Dance、Transitions Dance Company、Southbank Centre (以上イギリス)、KYOTO EXPERIMENT (日本)、Danza Contemporánea de Cuba (キューバ) などと作品を展開。主なダンス映像作品に『Motion Control』『Beethoven in Love』(BBC) や『Break』『Tango Brasileiro』(Channel 4) がある。この映像作品については『Anarchic Dance』(ラウトレッジ出版: 2006 年) も出版されている。3D 映像ダンス作品は、これまで6大陸27カ国で上演されている。これまでに、Brighton Festival Alliance and Leicester Award (1990 年 イギリス)、Golden Prague Television Awards にて Czech Crystal (2002 年 チェコ)、World FilmFest Houston にて Special Jury Golden Award (2003 年 アメリカ)、Romanian National Office of Cinematography Award (2003 年 ルーマニア)、IMZ International Dance Screen Festival 2007 にて Delegates Prize (2007 年 オランダ)、ブリティッシュ カウンシル イタリアより New Connections Award (2012 年 イタリア)、5th International Contemporary Dance Festival にて Jury Prize (2013 年 アルジェリア) などを受賞。ブライトン大学芸術学部主任研究員として教育に携わる傍ら、サンパウロおよびリオ・デ・ジャネイロ (ブラジル)、ブエノスアイレス (アルゼンチン)、サンティアゴ (チリ)、コペンハーゲン (デンマーク)、ブカレスト (ルーマニア) など、世界各地でダンス映像のワークショップを手がける。

アーティスト紹介

Introduction of the Artists

Silke Mansholt

シルケ・マンズホルト（ドイツ出身）

Visual Design

ビジュアルデザイン



www.silkemansholt.com

彫刻、演劇、映像、ダンス、文章などを取り入れた視覚的ライブパフォーマンスを行うアーティスト。監督、作家、振付家として映像制作や写真のディレクションを行うほか、受賞作家でもある。2013 年、Galeria Lunar (ドイツ・ハノーファー) にて個展開催。13 年間に渡りブライトン (イギリス) を拠点とし、Chelsea Theatre (ロンドン)、Bluecoat Arts Centre (リバプール)、La Comedie de Caen (ノルマンディー) からの委嘱を含むライブアート・インスタレーション・パフォーマンス・シリーズを創作している。また、それらの作品は、フランスのアヴィニョン・フェスティバル 2010 を始め、スロベニア、デンマーク、オランダ、ベルギー、スコットランド (ナショナル・レビュー・オブ・ライブアート・グラスゴー 2002, 2005, 2007, 2010)、ウェールズ、イギリスなどで発表している。他プロジェクトと同様に、アーツ・カウンシル・イングランドから助成を得て制作された映像作品『A German Grandchild's Funeral』は、欧州や、ダービーで開催された South East Dance - Dance For Camera Shorts 2008、また、BBC をパートナーとする Big Dance など上映された。

Silke Mansholt is well known for her highly visual live art performances that incorporate elements of sculpture, theatre, video, dance and writing. She has also worked in filmmaking as director, writer, choreographer and director of photography and is a published and prize-winning author. In 2013 Mansholt's drawings were exhibited in a solo exhibition at the Galeria Lunar, Hannover.

Over the past thirteen years Brighton based Mansholt has created a series of major live art installation performances including commissions from Chelsea Theatre, London, Bluecoat Arts Centre, Liverpool and La Comedie de Caen, Normandie and has presented this work extensively including performances in France (Avignon Festival 2010 – invitation to the main festival), Slovenia, Denmark, Holland, Belgium, Scotland (National Review of Live Art Glasgow 2002, 05, 07 and 2010) Wales and England.

Her film *A German Grandchild's Funeral* like many projects funded by the Arts Council England has been screened throughout Europe and as part of South East Dance - Dance For Camera Shorts 2008 in Derby and several British cities shown in front of several thousand viewers within Big Dance in partnership with the BBC.

南 弓子

Yumiko Minani

ダンサー
Dancer



<http://minamiyumiko.com/>

京都市立芸術大学彫刻科出身。大学卒業後、舞踏の基礎を学ぶ他様々なダンスのWSに触れ、2004年より自作を発表。日韓ダンスコンタクト、横浜ダンスコレクションR2010など選出企画多数。ダンスがみたい!新人シリーズ8にてオーディエンス賞受賞。主な作品に『mushi-kerā』『BINTA』『万』『Miki』『mushi-kerā#2』など。「ダンスの普及を観客に媚びずに」を信条にイベント企画にも力を入れている。2012年春より『バー弓子』オープン、店長を勤める。2013年『ONDOSA』企画スタート。ビリー・カウイー作品には2012年より参加。

After graduating from Kyoto City University of Arts with a degree in sculpture, she studied foundational Butoh and came into contact with a range of dance workshops. Since 2004 she has been creating her own work. Her work has been selected for events such as Korea / Japan Dance Contact and Yokohama Dance Collection R2010. She won the Audience Award at the I Want to See Dance! Newcomers Series 8 festival. Major work includes *Mushi-kerā*, *BINTA*, *Ban*, *Miki*, and *Mushi-kerā#2*. She strives to create work that extends the reach of dance without pandering to audiences. In spring 2012, she opened Bar Yumiko. She started the *ONDOSA* series in 2013. She has performed in Billy Cowie's work since 2012.

橋本 玲奈

Lena Hashimoto

ダンサー
Dancer



アメリカ留学中、アリゾナ州立大学で美術を専攻し、パフォーマンスアートに興味を持つ。2009年に1年間パリに滞在しコンテンポラリーやバレエを学ぶ。2010年より平原慎太郎、山田勇気、三東瑠璃、カルメン・ワーナー等の作品に参加し、自身の作品も創作。東京、パリ、マドリードで踊る。ダンサーの活動の他に、web/グラフィックデザイナーやタイ古式セラピストとしても活動。

Graduated from Arizona State University, USA, with Bachelor of Fine Arts.

Started to be interested in Performing Arts while studying Fine Arts in college. In 2009, stayed in Paris, France for one year and studied contemporary dance and ballet. Since 2010, participate in works by Shintaro Hirahara, Yuuki Yamada, Ruri Mitoh, Carmen Werner, etc., and create own pieces. Performed in Tokyo, Paris, and Madrid. Besides a dancer, work as a web/graphic designer and a Thai Traditional massage therapist.

長谷川 風立子

Satsuko Hasegawa

ダンサー
Dancer



幼少より豊島和子、服部明子にモダンダンスを師事。2008年お茶の水女子大学芸術表現行動学科を卒業し、大学同期とともにダンスグループ<COLONCH>を結成。すべての作品において振付、演出、ダンサーをつとめる。また、2010年より古家優里主宰<プロジェクト大山>に参加し、主要メンバーとして多くの作品に出演している。横浜ダンスコレクションEX2011コンペティションIIファイナリスト。2013年ダンスがみたい!新人シリーズ15にて新人賞、2014年福岡ダンスフリンジフェスティバル観客賞受賞(受賞作品『エスケープ』)。YPSIヨガ・ピラティス認定インストラクター。

She studied modern dance under Kazuko Toshima and Akiko Hattori from a young age. She graduated with a degree in physical expression at Ochanomizu University in 2008 and formed a dance company, COLONCH, with her peers from college. She is the choreographer, director and dancer for all its performances. Since 2010 she has also been one of the main dancers in the work of Project OH!YAMA, led by Yuri Furuie. A finalist for the Yokohama Dance Collection EX2010 Competition II, she won a Newcomer Award at I Want to See Dance! Newcomers Series 15 in 2013, as well as the Audience Award at the Fukuoka Dance Fringe Festival in 2014 for Escape. She is also a certified YPSI yoga and Pilates instructor.

山本 香菜子

Kanako Yamamoto

ダンサー
Dancer



埼玉県出身。四歳よりクラシックバレエ、モダンバレエを学ぶ。高校では新体操を学びイオンカップに出場。舞台芸術学院本科ミュージカル部にてクラシック、モダン、ジャズ、タップ、バントマイムを学び、専門師の資格を得て卒業。その後、石井みどり、折田克子舞踊研究所に入所。埼玉舞踊コンクール、神戸舞踊コンクール等で入賞。全国ダンスコンペティションにおいて振付賞受賞。現在、高知県のダンススクール、ダンスクリームでインストラクターを勤める。

Born in Saitama Prefecture, she began studying classical ballet and modern dance from the age of four. At high school, she learnt rhythmic gymnastics and competed in the AEON CUP. At Butai Geijyutsu Gakuin she studied at the musical department, learning classical ballet, modern dance, jazz dance, tap dance, and pantomime. She graduated with a specialist instructor's license. She then joined Midori Ishii and Katsuko Orita's dance research studio. She has won awards at the Saitama Dance Concours and the Kobe Dance Concours, as well as a choreography award at the National Dance Competition. She currently works as a dance school instructor at DANCE CREAM in Kochi Prefecture.

鈴木 萌生

Mei Suzuki

ダンサー
Dancer



幼少期より新体操やジャズダンス、タップダンスを始める。2010年、単身ニューヨークへ渡り、2年間様々なダンススタイルを学び多様な作品に参加する。その経験を活かし、帰国後もジャンルを問わずイベントや舞台で踊る。CEATEC JAPAN 2013東芝ステージダンサー、『音と布、光と料理のサーカス』演出:スズキタカユキ、等。現在フリーランスで活動中。

Mei grew up studying rhythmic gymnastics, Jazz, and Tap. After she moved to New York, she studied many different styles of dance because of the greater possibilities of expression. Currently she is back to Japan and working in various fields of performance.



仕込み・ダンサーオーディション開催@蛸蔵

Set-up, Dancer audition @ TACOGURA

2014

- 11/19 ビリー・カウイー来日
- /20 仕込み・ダンサーオーディション開催@蛸蔵
- /21 蛸蔵でのリハーサル開始
- /24 シルケ・マンスホルト来日
- /29 ワークショップ@高知県立美術館内
- 12/03 仕込み、高知県立美術館ホールでのリハーサル開始
- /06 公演 A プログラム 『Art of Movement [アート・オブ・ムーブメント]』『Dark Rain [ダーク・レイン]』
- 公演 B プログラム 『Under Flat Sky [平らな空の下で]』
- /07 帰国

- 19th Nov Billy Cowie arrives in Kochi
- 20th Set-up, Dancer audition @ TACOGURA
- 21st Begin rehearsal @ TACOGURA
- 24th Silke Mansholt arrives in Kochi
- 29th Workshop @ The Museum of Art, Kochi
- 3rd Dec Set-up, Begin rehearsal @ The Museum of Art, Kochi
- 6th Performance (A Program : *Art of Movement*, *Dark Rain* / B Program : *Under Flat Sky*)
- 7th Departure for UK



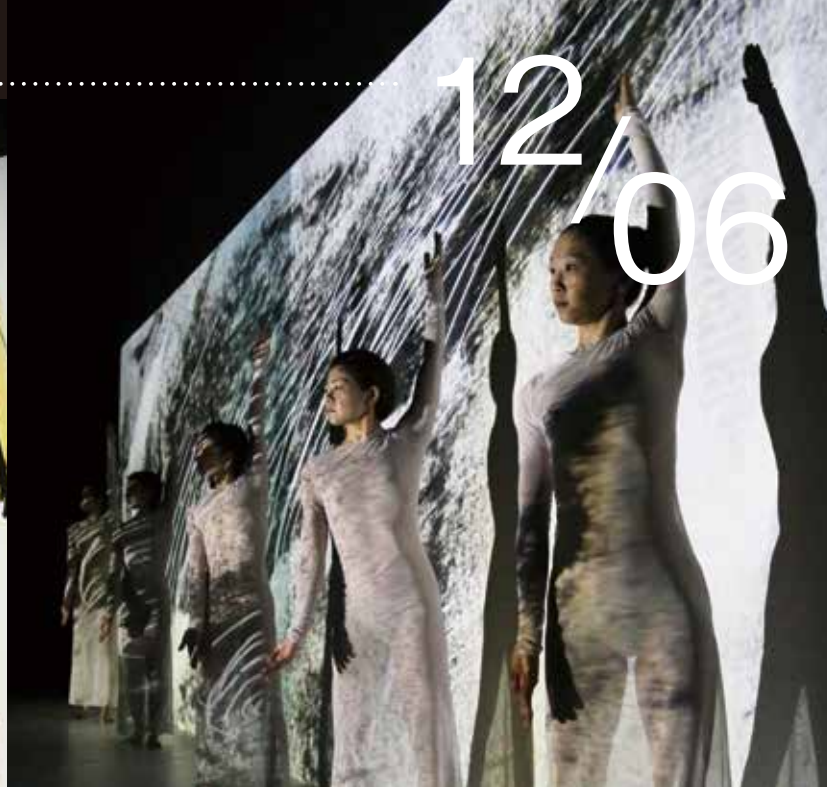


11²⁰¹⁴/₂₁-12/₀₂

蛸蔵でのリハーサル
Rehearsal @ TACOGURA

ワークショップ@高知県立美術館講義室
Workshop @ The Museum of Art, Kochi

11/₂₉



Silke Mansholt

シルケ・マンスホルト

高知で過ごした時間は素晴らしいものでした。ドイツに帰国してからというもの、現地での感動的で充実した時間を、幸せな気持ちで思い出さずに過ごした日はありません。2014 年の 11 月から 12 月にかけての 2 週間、私は高知県立美術館でレジデンスプログラムに参加し、振付家であるビリー・カウイーの新作『Under Flat Sky [平らな空の下で] 』にビジュアルデザイナーとして協力しました。まずは、私の滞在を叶えてくださった高知県立美術館の藤田館長、および山浦さんに感謝を申し上げます。ビリーは高知県立美術館からの依頼で、高知および東京のダンサーたちとのレジデンスプログラムで新作をクリエーションしました。南弓子さん、橋本玲奈さん、鈴木萌生さん、長谷川風立子さん、山本香葉子さんの 5 人の素晴らしいダンサーたちに感謝を述べたいと思います。彼女たちは、特別な気遣いで稽古場を楽しませてくれたので、彼女たちとは一緒に楽しく過ごしました。また、門田美和さんにも感謝しています。彼女は私の 2 週間の滞在中、ダンサーや私、ビリーの通訳としてだけでなく、日本に来たヨーロッパ人が抱くような疑問に対しても、常に回答してくれました。デザイナーおよび芸術監督としてビリー・カウイーと一緒に仕事をするようになって数年になりますが、実際の振付のクリエーションに参加したのは初めてでした。ビリーにとっても、実際に公演をする劇場で新作をクリエーションするのは希有な体験でした。

高知県立美術館、スタッフ、ダンサー、高知、日本がビリーの作品『Under Flat Sky [平らな空の下で] 』を作り上げました。穏やかな日本文化の影響を受けた環境で、日本人ダンサーが振付けられていく様子は、非常に美しいものでした。ダンサーの存在と動作は、愛らしくも崇高な資質に満ち、『Under Flat Sky [平らな空の下で] 』に対する特別な優さと強度を同時に与えました。

美術館において、新作『Under Flat Sky [平らな空の下で] 』の初演の準備をすすめる傍ら、そのすばらしい舞台では、美術館の職員と技術チームが、『Jenseits』と『Dark Rain [ダーク・レイン] 』をプロフェッショナルにサポートしてくださり、それは絶対的な信頼のおける、楽しいものでした。尾崎聡さんと技術スタッフの、完全を求める献身的な姿勢に感謝します。ヨーロッパの劇場で何度も仕事をしていますが、技術スタッフがこれほどサポートしてくれ、安心して任せられたことはまずありません。

ビリーのクリエーションおよび公演と同時に、本作のために作成したデザイン画のコレクションを、美術館内に展示させていただきました。このために尽力してくださった学芸員と企画事業課の皆さんの寛大さに感謝します。自分の作品が美術館に展示されているのを見るのは喜ばしいことでした。また、上演の前後に、デザイン画を見た観客と話しフィードバックをもらえたことも良かったです。

日本を訪れるのは初めてで、高知は新しい関係を築くのにふさわしい場所だったと感じています。また、観光に連れて行ってくれた深田名江さんに感謝しています。高知は東京ではありません。それがいいです。私は大都市が苦手です。高知を訪れる前、ドイツの自宅では度々大変な思いをしていましたが、高知で再び笑顔を取り戻しました。決して大げさではなく、高知の皆さんの真摯で親切な姿勢は心温まるものでした。皆さん、ありがとうございました。

My time in Kochi was wonderful. Since my return to Germany not one day has passed without me happily looking back to an inspiring and fulfilling time there. During two weeks in November and December 2014 I had a residency at the Museum of Art, Kochi, supporting the choreographer Billy Cowie on his new creation of *Under Flat Sky* as visual designer.

First of all I would like to thank the Museum of Art, Kochi, Mr. Fujita and Ms. Yamaura for making my stay possible. The museum commissioned Billy to create new work in a residency at the museum, working with dancers from Kochi and Tokyo. Here I like to say thank you to five amazing dance artists: Yumiko Minami, Lena Hashimoto, Mei Suzuki, Satsuko Hasegawa and Kanako Yamamoto, who brought so much special attention and ability and their joy to the work. It was a pleasure to be in their presence. Also I would like to thank Miwa Monden who not only translated everything for the dancers and us during the two weeks I was there, but Miwa was also always there to answer any questions that could arise for Europeans in Japan.



I have worked with Billy Cowie for a few years now as designer and artistic director, but it was the first time I had the opportunity to be present during the actual creation of the choreography. For Billy it was also a special experience to create a new piece in the theatre that had actually commissioned the work.

The Museum of Art, the staff, the dancers, Kochi and Japan have directly informed Billy's *Under Flat Sky*. It was beautiful to observe how the choreography formed around and with the Japanese dancers, influenced by the environment of a gentle Japanese culture. The presence and movements of the dancers have a lovely spiritual quality, which gives *Under Flat Sky* a special fragility and strength at the same time.

While preparing the premiere of *Under Flat Sky* and the presentations of *Art of Movement*, *Jenseits* and *Dark Rain* in the impressive theatre of the Museum of Art, Kochi, the support of the organization and the technical team was very professional, absolutely reliable and enjoyable. I would like to thank So Ozaki and the technical staff for their dedication and perfectionism. I have worked in many European theatres before and have rarely felt so supported and safe in the hands of the present technical team.

Alongside the creation and the performance of Billy's work, the museum made it possible for me to show a collection of my drawings, which I had created for all the choreographies shown in the theatre. I would like to thank the curators and the planning division of the Museum of Art, Kochi for their help and generosity. It was very nice to see my drawings exhibited in the museum and get feedback from the audience who were able to look at the pictures and talk to me before and after the performances. It was my first time in Japan and I feel that Kochi was the perfect place for me to start that new relationship. Thank you Nae Fukata for taking me on a trip around the area. Kochi is not Tokyo. Good. I am not a big city person. Before I came to Kochi, life at home in Germany had been difficult at times. In Kochi I learned to smile again. I do not exaggerate. The sincere friendliness of the people in Kochi was heart warming. Thank you all.

南 弓子

Yumiko Minami

私がビリー・カウイー作品に関わらせて頂くのは 3 年目になります。1 ～ 2 年目は京都芸術センターで、3 年目は高知。高知という土地にビリーの美しい作品が降り立つ様を楽しみに、レジデンスに臨みました。京都では男女 2 人でスティックに振付に挑む日々でしたが、高知では女性 5 人ということもあり毎日が賑やかでした。また、高知という土地の持つ広がりや懐の深さ、新鮮で多様な食材、素敵な人々に触れ、そのまま住みたくなってしまうほど滞在を楽しんでいました。ビリーの振付はやはり厳密なもので、毎日のリハーサルも集中力が必要なものですが、ビリーやスタッフさんの人柄も手伝って穏やかなムードでした。また、高知県立美術館での本番にあたっては高知の観客の方々の暖かさをとても感じました。新鮮で純粋な気持ちで舞台作品を受け止めていらっしゃるのことがありがたかったです。また、高知県立美術館という場所の持つ風通しの良さや明るさ、軽快なインテリジェンスは館長さんのお人柄を表しているようでした。リハーサルの合間に美術展示に二度も足を運んだことも良い思い出です。また高知には必ず何かの形で訪れたいと思います。高知でお世話になった皆様、出会った皆様、また、私を高知という土地に連れて行ってくくださったビリー・カウイーに心より感謝します。

This is the third year of my association with the work of Billy Cowie. The first two were at the Kyoto Art Center and the third was at Kochi. I looked forward to the residency and seeing Cowie's beautiful work touch down on the soil of Kochi. While the Kyoto piece had been a male-



female duo so that I was stoic to be choreographed, at Kochi there were five female performers and the days were lively. Moreover, coming into contact with Kochi itself, expansive and profound, and its fresh, diverse food, and welcoming people, the time spent in the area was so enjoyable it made me want to move there. Billy's choreography is rigorous and the rehearsals required a lot of concentration each day, but the atmosphere remained calm thanks to the personalities of Billy himself and the other members of staff. The audience for the performance at the Museum of Art, Kochi was also very welcoming. I am grateful for the fresh, genuine way they received our work. The bright, airy, and nimble intelligence of the museum surely reflects the character of the venue's director. I have fond memories of the two occasions I could see the exhibitions during breaks in the rehearsals. I definitely hope to visit Kochi again in some way. I would like to express my deep gratitude to everyone who helped us and who we met in Kochi, as well as Billy Cowie, who brought me there.

鈴木 萌生

Mei Suzuki

今回初めてビリーの作品に参加させて頂きました。3D 映像を使った作品では、3D 眼鏡をかけてみると、映像のダンサーはよりリアルになり生身のダンサーは少しおぼろげにも見えて、現実と非現実が交錯するような不思議な光景に興奮し、感動しました。リハーサルでは綿密に映像を研究し、動きのスピードやタイミング、視線や息遣いも極力映像に近づけるようにしました。少し離れた位置から改めて作品をみると、映像とダンサーは 3D でありながらも絵画的な美しさがあり、どの瞬間を切り取っても絵になるということを意識しながら動くようにしました。新作では詩や音楽、映像の繊細で美しい世界観の中で、どう動くべきかを考えさせられました。何かひとつが目立つのではなく、それぞれの要素が調和している作品で、そのバランスはとても新鮮でした。動きは一見シンプルですが、だからこそ表現できる凜とした強さにも気づきました。この作品が今後また違った環境で発表されていくのはとても興味深く、その様子を見守っていきたいと思います。

短い時間でしたが、たくさん刺激され学ぶ日々でした。ビリーをはじめ、映像作家のシルケ、スタッフの皆さん、出演者の皆さんと毎日和やかにリハーサルを重ね、それぞれの個性が活かされて作品が完成していったように感じました。このような素晴らしい機会に参加でき、とても光栄です。この経験を糧に今後の活動も一層精進したいと思います。

This was my first time to work with Billy Cowie. Seeing the work used 3D video, the dancers in the video become more real through 3D glasses, while actual dancers in the flesh appear vague. I was excited and impressed by this strange spectacle that seemed to mix reality and unreality. During the rehearsals we meticulously researched video, getting closer to an ultimate video art form even in terms of the speed and rhythm of movement, line of sight, and breathing. Looking again at the work from a certain distance, the video and dancers have a pictorial beauty alongside its 3D aspect. We came to move conscious that any moment from the work could form a complete picture in its own right. The new production made me consider how to move within a subtle, beautiful worldview of poetry, music and video. Rather than one thing standing out, the respective elements were harmonized and this balance felt fresh. On the surface the movement was minimal, but I realized that it was precisely in this way that you arrive at a dignified strength where you can express something. I am very interested to see how the work develops as it is introduced in new environments.

Although the time was short, the days were filled with stimulation and learning. It felt like the work was perfected over the course of genial daily rehearsals utilizing everyone's various personalities, from Billy to the video artist Silke Mansholt, the other performers and production staff. It was such an honor to take part in such a wonderful opportunity. I want to devote myself to building on this expression in my future work.



橋本 玲奈

Lena Hashimoto

このレジデンス & 公演に参加する機会を得てとても素晴らしい経験ができました。毎日自分の身体と作品に向き合う密な時間が持て、振付家、ダンサー、デザイナー等が試行錯誤しながら作品を仕上げていく過程を共有できたことは今までにない経験でした。ビリー、シルケを始め、ダンサーやスタッフの皆さんがとても素敵な方ばかりで、色々な面で勉強になり面白い体験ができました。ビリーの振付・演出方法は今まで関わった振付家とは全く違っていて、自分がちゃんと要望に応えられているのか不安に思うこともありましたが、公演で沢山の拍手を頂き、ビリーも笑顔だったのでもっとしました。また、県内に限らず全国規模でオーディションをしてくれたことがとても素晴らしいと思いました。結果的には関東のダンサーがほとんどでしたが、各地で活動するダンサーが海外の振付家の作品に参加する機会を与えてくれる企画はなかなかありません。こういう企画があれば関東や関西等の大都市以外のコンテンポラリーダンスの活性化に繋がると思います。高知で作られた新しい作品が日本全国、世界中に向けて発表され、世界中のアーティストが高知でのレジデンスに興味を持って来てくれるようになれば、国内のダンサーやアーティストにも刺激になり、日本の舞台芸術の発展に繋がっていく可能性があると思うので、ぜひ続けていたいただきたいです。貴重な経験の場を与えていただきありがとうございました。

The chance to take part in this residency and performance was a wonderful experience. I could enjoy a close-knit time engaging with my own body and the work every day. I had never experienced such a shared process of working on a dance through trial and error with the choreographer, other dancers, designers and others. Billy and Silke were lovely people, as were the other dancers and production staff members, and I could learn so much. Billy's style of choreographing and directing was completely different to the choreographers I had worked with until now, and I was uncertain if I could respond properly to his requests. But it was a relief when the audience was so enthusiastic after the performance and to see Billy's happy face. I also thought it was wonderful that the organizers auditioned dancers not only from Kochi Prefecture but also all over Japan. In the end, most of the dancers were from the Kanto region, but it is rare for dancers from areas all around Japan to be given the opportunity to participate in a work with an overseas choreographer. Projects like this will surely help re-energize Japanese contemporary dance outside of the major urban areas in Kanto and Kansai. This new work created in Kochi was staged for the whole of the country and the world. If global artists take an interest in residencies at Kochi, it will also stimulate dancers and artists in Japan. This has the potential to develop the performing arts in Japan, so I truly hope it can be continued. Thank you for giving me this valuable experience.



長谷川 風立子

Satsuko Hasegawa

この度、高知県立美術館主催のビリー・カウイーのレジデンス公演に参加できたこと、心より感謝しております。ありがとうございました。2 週間半、初めてお会いしたビリー、シルケ、ダンサーのみなさんと作品にまっすぐ向き合って生活できたことは大変貴重で有意義な時間となりました。高知での生活は、ダンスと自分の身体にじっくり目を向けることができたとともに、世界的にご活躍されているビリーの作品に参加すること、新作創作に立ち会えるという喜びと高揚を感じざるを得ませんでした。これまで私自身ダンサーとしての活動は消極的でしたが、今回の参加を経て今後も続けていきたいと思うことができました。また、このような海外アーティスト、国内の活躍するアーティストを県内に紹介し、さらにはレジデンス企画を通して世界に広げたいこうとする、高知県立美術館の積極的な活動に大変感銘を受けました。ダンスだけでなくこの機会を通してみなさんに出会えたことは、幸せなことです。この縁大切にしていきたいものです。高知でのおいしいごはんやお酒、ビリーが毎日のようにごちそうしてくれたコーヒーもダンスもみなさんとお話もとてもとても貴重な日々でした。ありがとうございました。

山本 香菜子

Kanako Yamamoto

小さな頃から踊ることが好きで、踊りの中だけが自分でいられる場所で、踊り一筋で、誰よりも上手になりたいと夢中で踊ってきました。子供が生まれて高知に来てからは、踊りたい気持ちを半分に抑えて生活するようになり、ずっと自分の中でぽっかりと穴があいたような気がしていました。今回のオーディションを知ったとき、自分の踊りがどのくらい通用するのか怖い気持ちもありましたが、踊りたい、舞台に立ちたいという思いが体中にあふれ応募することに決めました。ビリー・カウイーの作品に出演が決まった時は、オーディションを受けた直後でまだ緊張が残っていたのもあり、ボカンとしてしまったのを覚えています。しかし、また舞台に立てる喜びが段々と込み上げてきて、自宅で娘と二人、歌って踊ってしまいました。練習が始まってからは、ビリーから得られるものすべてを吸収したいと頭フル回転でした。覚えることが沢山あり目がまわりながらも、現役のダンサーたちと創っていくことが楽しくてたまりませんでした。楽しい2 週間はあっという間に過ぎ、経験したことのない衣装に慣れてきたころ、いよいよ本番。緊張でいつもは失敗しなかった所で失敗し悔しい思いもしましたが、ビリーの創る素敵な音楽と映像に包まれながら、舞台に立てた喜びを体いっぱい感じて終わることができました。私を支えてくれたすべての人に感謝の思いでいっぱいです。そして、ビリー、シルケ、今回一緒に頑張ったダンサーたちとの出会いに感謝します。ありがとうございました。

I am very grateful for the chance to participate in Billy Cowie's residency production at the Museum of Art, Kochi. Thank you very much. Engaging directly with a work for the two and a half weeks with Billy, Silke and the dancers, who I met all for the first time, was a very valuable experience. Through my time at Kochi along with being able to carefully examine dance and my own body, I felt the joy and exaltation of witnessing the creation of a new dance work and participating in a work by a global artist such as Billy Cowie. I haven't had many opportunities to participate activities as a dancer until now but through this experience I want to continue working in the future. I was also greatly impressed by the activities of the Museum of Art, Kochi, showcasing the work of artists from overseas and those working around Japan to the prefecture, and then extending its reach globally through the residency. This was not only about dance, I am very happy to have met so many people through this project. I want to cherish these connections I have made. The time I spent in Kochi was so precious, from the delicious food and drink to the coffee Billy gave us almost every day, the dancing, and the conversations I had with everyone. Thank you very much.



I have liked to dance since a very young age. Only when I am dancing can I be by myself. I danced earnestly, wanting to become better than anyone else. Since coming to Kochi after giving birth to my child, I had to suppress my desire to dance in half, though I felt there was always a gaping hole inside me. When I heard about the auditions I was anxious if my dancing would be good enough, but I decided to apply since my body was overflowing with feelings of wanting to dance and be on the stage. After I was given a part in Billy Cowie's work, I was still nervous immediately after my audition, and remember feeling absent-minded. However, my joy at being on stage again slowly came over me and I sang and danced at home with my daughter. Once practice began, I completely changed my mindset so as to absorb everything Billy gave me. There were lots to remember and it made my head spin, but it was also so enjoyable making a new work together with professional dancers. These fun two weeks passed by before I knew it and just as I had got used to a type of costume I had never worn before, it was time for the performance. I feel some chagrin about the mistakes I made at points that ordinarily gave me no trouble, but I could finish with my body full to the brim with the joy of having been on the stage, enveloped by the wonderful music and video created by Billy.

I am so thankful to all those people who helped me, as well as grateful for being able to meet Billy, Silke, and the other dancers who worked hard together. Thank you very much.





山口 邦子

Kuniko Yamaguchi

通訳
interpretation

通訳とはある意味、その場の空気さえも変えてしまう仕事だと思う。伝え手の言葉の真意、そこを包括的に見極めて伝える必要性。両者が仕事をしやすい状況を作り出す事が私の役目。そう思いながら向かった日々。温厚で繊細な人柄のビリー、彼の作品の持つ孤独感。それをたおやかに包み込む豊かな旋律。空間の中で同時にヒーリングされていたとも気が付いた。ダンサーの方々の緻密で繊細な動きを吸収する速度。難解な動きをものにしてビリーの世界観を豊かに表現しようとする姿。一つ一つが紡がれて「出会う」「繋がる」「産み出す」「広がる」そして「続く」。まるでそれは自然界の営み。この惑星の上で織り成される「命の営み」とプロジェクト自身が同じ性質なのだと感じた。彼の作品が現在も彼に指導を承けたダンサーによって命を吹き込まれ、遠い大陸の彼方で人々を魅了しているという。そして私達が眠る夜、何処かで暁の太陽が大地を温める中、ビリー・カウイー氏の生み出した作品が関わった人々と共に、まるで水面の波紋のように次へと繋がり、広がる。このような「継続」を展開させていくアートを知り、静かな感動を覚えた。この「継続」という言葉に東洋的のエッセンスを加えてみると「紡がれる縁」。縁とは見えないくもの糸のように、この世に紡ぎ渡されていて、人、時、全てに意味があるという。この御縁。今後どんな物語を紡いでいくのだろう。共に紡いでいけたらと願う。良縁ありがとうございました。

Interpretation is, in a sense, a job that changes the ambience of a place. It is essential to understand the true meaning of what the speaker says and convey it comprehensively. My role is to make it easier for both parties to work. This is what I thought about during those days. Billy is good-natured but subtle, with a sense of solitude present in his work. The rich melody gracefully envelops this. I realized that I had been simultaneously healed in the space. The speed dancers absorbed the elaborate and delicate movement and then richly expressed Billy's worldview through these difficult movements. One by one they weaved encounters, connections, creation, expansion, and continuation. It was the very workings of the natural world. I sensed that the project had the same essence as the agency of life as it is woven on this planet of ours. His work has absorbed life through the dancers who followed his instructions, and is now enchanting others on a distant continent. While we sleep, the morning sun somewhere heats the earth, and Billy Cowie's work, along with those involved with it, continues to make new connections and spread out like ripples on the surface of water. I was quietly impressed by this art that continues to develop in this way. Adding a certain oriental essence to this, we could say the connections are "woven". They weave their way across the world, like an invisible spider's web; they have meaning for people, time and everything. These connections: what story will they weave next? I hope to weave them together with you. Many thanks for these wonderful connections.

門田 美和

Miwa Monden

通訳 / 翻訳
interpretation / translation

私は普段、海外公演の制作をすることが多いのですが、今回は滞在製作の通翻訳として、大変貴重な機会をいただきました。ビリーとの初めての仕事は、2010年3月のTPAMまで遡ります。以来、4度の来日を通して、何度もその作品に魅せられてきましたが、今回はさらにそれを凌ぐ美しい作品が誕生しました。まず、映像が非常に美しい。シルケの独創的な世界観をダイナミックに打ち出した大きなスクリーンには、観るものが息を飲まずにはいられません。また、その映像空間に溶け出すかのような衣裳を纏ったダンサーの静かで豊かな動きは、美術館で何枚もの絵画を鑑賞するようでした。そして、繊細かつ叙情的な詩の調べと、ビリー自身が奏でるピアノの音色が融合し、観客は視覚も聴覚も虜にされてしまうのです。これだけの世界観を具現化するために、連日の稽古に果敢に取り組んだダンサーさんにも沢山の拍手を送りたいと思います。身体性からフォルムに及ぶまで、全てが露出してしまうビリーの作品は、極度の緊張を伴い、限られた時間の中のクリエーションはプレッシャーも相当のはずでした。それらを暖かく見守り続けてくださった高知県立美術館の藤田館長、山浦さん、そしてスタッフのみなさま、テクニカルディレクターの尾崎さんにも深い感謝を捧げたいと思います。美しい作品の誕生に携われた毎日は、本当に幸せでした。どうもありがとうございました。

私は普段、海外公演の制作をすることが多いのですが、今回は滞在製作の通翻訳として、大変貴重な機会をいただきました。ビリーとの初めての仕事は、2010年3月のTPAMまで遡ります。以来、4度の来日を通して、何度もその作品に魅せられてきましたが、今回はさらにそれを凌ぐ美しい作品が

深田 名江

Nae Fukata

撮影
photography

Under Flat Sky : もうひとつの風景が見える
美しい音楽の旋律と重複される自然界の映像美、極めて消化された身体の振り付けを乗せて。「Under Flat Sky [平らな空の下で]」—音楽・視覚・動き、この三位一体が映し出すビリー・カウイーの世界は、観るものの眼にもうひとつの風景への窓を差し出す。子供の頃あるいはかつて見ていたような。普遍的な心を透過してゆく光の陰影。純粋な気持ちと呼び覚まし、存在している。繰り返す鼓動のように。「音楽は恋人」と4歳からの愛器ヤマハのピアノの写真を見せてくれたビリー。幼少期からその目は遠い彼方を見ていた。孤独という言葉を超えて彼の作品はその崇高な音楽性に包まれあらゆる表情を見せる。「Dark Rain [ダーク・レイン]」—音楽と視覚の多重構造に見え隠れする人間存在の不可思議。「Art Of Movement [アート・オブ・ムーブメント]」—ここには身体表現に対する敬意の言葉さえ感じる。冬の海岸の波打ち際で造形的な石や流木を集めながら、Heatから滲み出るものを表現したいとシルケは言う。空に置き去りされた月を指差し、日本語で何というのと私に尋ね、満月の発音を繰り返す。「Under Flat Sky [平らな空の下で]」—劇場と記憶を重ねて。この作品はここから世界に旅立ち、多くの人々の心の窓を開くだろう。人が忘れてはならないような純粋な気持ちを、深く壮大な個の心の風景に置き換えて。そして、なぜか天使のささやきのように軽やかで温かいものを残す。瞑想のなかで一瞬淡い夢を見たかのように。「Under Flat Sky [平らな空の下で]」—私たちのなかに普遍的に存在し続ける。繰り返す鼓動のように。

I work a lot in production for overseas tours, so this was a very valuable opportunity for me to assist with interpretation and translation for a work created during a residency in Japan. My first time working with Billy dates back to March 2010 at TPAM. Since then I have been impressed many times by his work on his four visits to Japan, though this time the performance that resulted was even more beautiful. To start with, the video was extremely beautiful. The elements on the large screen, dynamically presenting Silke's unique worldview, were breathtaking. And watching the quietly rich movements of the dancers, enveloped in costumes that seemed to melt into the video space, was like viewing countless pictures in an art museum. The poetic melodies, lyrical and delicate, fused with the piano music played by Billy himself, captivated the eyes and ears of the audience. I applaud the dancers for boldly throwing themselves into daily rehearsals in order to shape a worldview such as this. Billy's work exposes everything, from physicality to form. Fraught with tension, the limited creation period also undoubtedly involved considerable pressure. I would like to offer my deep gratitude to those who watched over it all so warmly: Naoyoshi Fujita, Director of the Museum of Art, Kochi; Hisako Yamaura and the other members of staff; and technical director So Ozaki. Being involved with the creation of a beautiful work gave me joy every day. Thank you very much.

Under Flat Sky: seeing another landscape

Beautiful musical melodies layered on top of an overlapping video aesthetic of a natural world, and a highly digest physical choreography. In *Under Flat Sky*, Billy Cowie's world is projected by a trinity of music, visuals, and movement, proffering to the eye of the viewer a window into another landscape. It is like watching something when you were a child or from long ago. The shadow of the light permeated a universal mindset. It kindled a pure feeling, like a repeating drum."Music is my lover," says Billy, who showed me a photo of his cherished YAMAHA piano he had from the age of four. From an early age his eyes have been looking far beyond into the distance. His works transcend the word "solitude" to show all manner of emotion enveloped in this sublime musicality. *Dark Rain* — the mystique of human existence, glimpsed in the multiple layers of music and vision. *Art of Movement* — here we can sense a word of respect towards physical expression. Silke said she wanted to gather sculptural stones and driftwood along the winter coast, and express what oozes from this heat. Pointing to the moon abandoned in the sky, she asked me what it is called in Japanese, and then repeated the pronunciation of "full moon". *Under Flat Sky* layers the theatre space with memory. This work now departs from here into the world, to surely open a window into the minds of many more people. People substitute their pure feelings that must be remembered with deep, grand landscapes of the individual mind. And then for some reason leave behind things warm and light, like the whisperings of angels. As if you had seen a faint momentary dream in the midst of a meditation. *Under Flat Sky* continues to exist universally inside us, like a repeating drum.

作品紹介

Introduction of the new piece

『 Under Flat Sky [平らな空の下で] 』は、孤独と喪失をテーマとした瞑想の作品です。この作品は、5 人のダンサーによるダンスと、5 つの詩、ローワン・ゲーデル (Rowan Godel) が歌う 5 つの歌で構成されています。ダンサーの 5 人は、『 Art of Movement [アート・オブ・ムーブメント] 』や『 Tango de Soledad [孤独のタンゴ] 』でもコラボレーションしたドイツの芸術家、シルケ・マンスホルトの映像の世界でダンスを繰り広げます。

Under the Flat Sky is a series of meditations on loss and loneliness. The work, performed by five live dancers, is in five lyrical sections each accompanied by a poem and a song sung by vocalist Rowan Godel. The five dancers will be immersed in visual projections by the German artist Silke Mansholt who also collaborated in *Art of Movement* and *Tango de Soledad*.

演出・振付：ビリー・カウイー
デザイン：シルケ・マンスホルト
ダンサー：南弓子 鈴木萌生 橋本玲奈 長谷川風立子 山本香菜子
舞台監督：尾崎聡
通訳：山口邦子 門田美和
翻訳：門田美和

Choreographer: Billy Cowie
Design: Silke Mansholt
Dancer: Yumiko Minami Mei Suzuki Lena Hashimoto
Satsuko Hasegawa Kanako Yamamoto
Technical Director: So Ozaki
Interpretation: Kuniko Yamaguchi Miwa Monden
Translation: Miwa Monden

「どんな雲でも」
どんな雲でも
それほどじゃなかった
どんな雲でも
太陽の前を横切ることはできない
それでも時々
大きな雲が現れて
忘れさせてくれた
あなただけなのだ、ということ

No Cloud

No cloud
Is ever
So great
That it
Won't pass
From in
Front of
The sun

Some though
Are large
Enough to
Make me
Forget this
Fact you
Are one

「自分で顔を背けて」

自分の手で 顔を背けるの

自分の言葉で 自分に言い聞かせるの

自分のため息で 自分で終わらせて

自分の指で 導いて

自分の腕で 自分を抱いて

悲嘆にくれても

自分のため息で 自分で終わらせて

You Turn Your Head With Your Own Hand

You turn your head with your own hand

You command yourself with your own tongue

You stop yourself with your own sigh

You beckon to yourself with your own fingers

You embrace yourself with your own arms in sadness

You stop yourself with your own sigh

「氷裂」

氷が裂け

雪は溶ける

だからあなたも私の腕の中へ溶けていく

樹木が繁り

果実が熟す

だからあなたも待ちわびた私の手に落ちていく

悲しみが訪れ

涙は溢れる

だからあなたも私の外へと流れてゆく

Ice Cracks

Ice cracks

Snows thaw

And so into my arms you will melt

Trees bloom

Fruit ripens

And so into my waiting hands you will fall

Sorrows come

Tears start from my eyes

And so from me you will flow

「ネックレスを作って」

ネックレスを作って 赤いバラで 私がなくなる前に

私が灰になる時は 泣きながら火をつけてね

赤いバラでネックレスを作って 私がなくなる前に

甘いキスをして その唇で 私がなくなる前に

いつも柔らかなため息で 私を思い出してね

その唇で甘いキスをして 私がなくなる前に

「平らな空の下で」

平らな空の下で

私は柔らかな涙に暮れる

この平らな空の下で

丸い丘の上で

私は柔らかなリズムを刻む

この丸い丘の上で

尖った海で

私はいつまでも洗い続ける

この尖った海で

Under Flat Sky

Under flat sky

I cry soft tears

Under flat sky

On round hill

I beat soft rhythms

On round hill

By sharp sea

I wash endlessly

By sharp sea

Make me a Necklace

Make me a necklace of red roses before I die

Light my funeral pyre with a cry

Make me a necklace of red roses before I die

Kiss me with your sweet lips before I die

Think of me always with a tender sigh

Kiss me with your sweet lips before I die

公演アンケート

Questionnaire for the audience of the performance

全てが詩的で素敵な作品でした。必ずしも振付優先ではなく、身体が“動く絵画”の中に埋没していく様子は美しかったです。

Everything in the performance was poetic and wonderful. The choreography wasn't necessarily the priority; instead, the vista of the body being immersed in the “moving picture” was beautiful.

心が洗われるような作品でした。繊細でいて、力強く、静寂で。生命とか死とか、そんなメッセージが伝わってきました。

The work seemed to cleanse the mind. Delicate, powerful, and serene: it conveyed messages such as life and death.

シンプルな舞台でありながら、光と影、映像、体の動きがこれほど雄弁になるのかと驚かされました。喪失がテーマとの事だったが、とても豊かで芳醇なものも感じた。空が落ちてくるラストシーンは胸に迫りました。押しつぶされるような抑圧からやっと逃れられるような、解放された感覚でした。

While the staging was minimal, it was astonishing to see such eloquence of light, shadow, video, and physical movement. The theme was loss but it felt very rich and mellow. The last scene, when the sky fell, was truly overwhelming. It was like a sensation of release, finally liberated from the pressure that had been crushing you.

シンプルな舞台とゆるやかな音楽、ダンスが心地よく、とても瞑想的な時間を過ごすことが出来ました。日本文化の要素を用いて制作されている、また、日本人ダンサーを起用しているからこそ、ゆったりと楽しむことが出来たのではないかと、思いました。

With its minimal staging, gentle music and pleasant dance, the performance made for a very meditative time. As it utilized elements of Japanese culture as well as Japanese dancers, I think it gave an opportunity to the audience to feel easy to enjoy.

展示

Exhibition



レジデンス期間中、美術館回廊に、公演で使用されたシルケ・マンズホルト氏のデザイン画 12 点を展示しました。

During the residency, we exhibited 12 drawings of Silke Mansholt which were used for the performances, at the corridor of the museum.

メディア紹介

Media



12月3日 高知新聞 夕刊（記者：村瀬佐保）
3rd Dec The Kochi Shimbun, Evening news
(Interviewer : Saho Murase)

コーディネーターからのメッセージ

Message from the Coordinator

今年で4年目となるレジデンス事業。毎回手探りの中で、より当館らしく、関わる全ての人にとってより意義あるレジデンスの形を追求してきました。今年度は、海外のアーティストと、県内外のアーティストやスタッフが共に一つの作品を創作することに重きを置き、また、今までは滞在最終日の関係者向け発表会としていたものを、本公演として一般の方へもお披露目する機会を設けました。

2010年度に当館で3D映像3作品を発表したビリー・カウイー氏とは、その後も職員がイギリスなどのフェスティバルで新作を拝見し、連絡を取り合うなど連携を続けてきた経緯があり、今回、またご縁を頂けたことは大変喜ばしいことでした。

ダンサー募集には、県内外から20名ほどの応募があり、ほとんどが首都圏を中心に活動する方からの応募でした。結果、県外4名、県内1名の計5名のダンサーに2週間ほどのレジデンス参加と公演出演を依頼することになりました。ビリー本人が過去に制作を共にし信頼を置く日本人スタッフと、今回初めて関わる現地スタッフが共に制作できたことも理想の形でした。

新作『Under Flat Sky [平らな空の下で]』は、孤独と喪失をテーマとした瞑想の作品だといいます。スクリーン全面に映し出された多彩な絵がダンサーの身体に溶け込み、ゆっくりと動いていく。空が広く川がすぐそばにある自然に囲まれた場所で創作したからなのか、作品の至る所で人と自然が共存する風景を感じ、ラストでは自然に還っていく姿が思い起こされました。このような感覚を抱くのも私が日本人だからなのかもしれません。

近い将来、本作品がアーティストゆかりの地で上演される機会を望むとともに、関わってくださった方々の間で、また新たな連携が生まれるきっかけになれば幸いです。

この場をお借りし、本事業にご協力頂いた方々に心より感謝申し上げます。

高知県立美術館・ホールプロデューサー 山浦日紗子

This year marks the fourth since we started our residency program. Every year we search for a way to create a residency that is appropriate for the museum as well as having meaning for all the people involved. This year we focused on creating one new work with an artist from overseas and artists and members of staff from Kochi and other parts of Japan. Whereas previously we had always organized a presentation event on the last day of the residency for industry peers, this time we made it open to the general public by turning it into a performance.

Billy Cowie first presented three 3D video works at the Museum of Art, Kochi in 2010, after which members of the museum's staff saw his new work when it was presented at festivals in the UK or elsewhere. We continued to stay in touch with him and it was a great pleasure that the connection we fostered led to this year's residency and performance.

We received 20 applicants from dancers around Japan, mostly from the Tokyo metropolitan area. Ultimately, we selected total of five dancers of which four dancers from outside Kochi and one from inside the prefecture, and asked them to take part in the two-week residency, culminating in a performance. The set-up was ideal, with Japanese staff that Billy himself trusted and had worked with before alongside local staffs with whom they were working for the first time.



Under Flat Sky is a new, meditative work themed around loss and solitude. The vibrant pictures projected on the whole screen melted into the bodies of the dancers, gently moving. Perhaps because the work was created at a place surrounded by nature, with a river nearby reflecting the expansive sky, one sensed in it a landscape where humanity and nature co-exist, with the finale evoking a return to nature. Of course, this response to the work might be because I am Japanese.

I hope some time in the near future the work can be staged at a place where the artist has his own roots, and that the project could create new connections between everyone involved.

I would like to express my heartfelt thanks to all those who helped make this program happen.

The Museum of Art, Kochi, Hall Producer Hisako Yamaura

アーティスト・イン・レジデンス 2014 ビリー・カウイー / 英国

主催	高知県立美術館
共催	ブライトン大学
助成	アーツカウンシル・イングランド
支援	 文化庁 文化庁平成26年度劇場・音楽堂等活性化事業
	 平成26年度第64回高知県芸術祭共催行事
協力	NPO 蛸蔵 『Art of Movement』『Dark Rain』共同製作：KYOTO EXPERIMENT
翻訳	門田美和 アンドリュース・ウィリアム
撮影	深田名江 釣井泰輔 (P.8、18、26)
編集・発行	高知県立美術館 〒781-8123 高知市高須 353-2 TEL:088-866-8000
発行日	平成27年3月31日
印刷	弘文印刷
デザイン	ディー・ディー・オフィス

Artist in Residence 2014 Billy Cowie from UK

Organized by	The Museum of Art, Kochi
Co-commissioned by	The University of Brighton with support from Arts Council England
Supported by	The Agency for Cultural Affairs, Government of Japan in the fiscal 2014
Cosponsored by	Kochi Art Festival 2014
Cooperated by	NPO TACOGURA <i>Art of Movement</i> , <i>Dark Rain</i> Co-commissioned by KYOTO EXPERIMENT
Translation	Miwa Monden William Andrews
Photos	Nae Fukata Taisuke Tsurui (P8, 18, 26)
Edited & Published by	The Museum of Art, Kochi 353-2, Takasu, Kochi-city, Pref. Kochi, 781-8123 JAPAN TEL : +81-88-866-8000
Date of issue	2015.3.31
Print	Kobun Printing Office
Design	d.d.office